

LIST OF ABBREVIATIONS AND SYMBOLS

I. The phonetic writing system of Mandarin Chinese, PinYin, is used in the Chinese interlinear gloss. The consonants in Pin Yin and their corresponding phonetics symbols in International Phonetics Alphabet (IPA) are listed as in the table 1 as follows (Pin Yin is abbreviated as PY):

	Bi-labial		Labio-dental		Alveolar		Alveolar-palatal		Retroflex		Palatal		Velar	
	IPA	PY	IPA	PY	IPA	PY	IPA	PY	IPA	PY	IPA	PY	IPA	PY
Aspirated Plosive	p ^h	p			t ^h	t							k ^h	k
Unaspirated Plosive	p	b			t	d							k	g
Fricative			f	f	s	s	ɕ	x	ʃ	sh			x	h
Aspirated Affricate					tʃ ^h	c	tɕ ^h	q	tʂ ^h	ch				
Unaspirated Affricate					tʃ	z	tɕ	j	tʂ	zh				
Nasal	m	m			n	n								
Approximant	w	w							ɻ	r	j	y	ŋ	ng
Lateral Approximant					l	l								

Table 1 Mandarin Chinese' Consonants in PinYin and IPA

II. The vowels in PinYin and their corresponding phonetics symbols in IPA are listed in Figure 1 as follows (Pin Yin is abbreviated as PY):

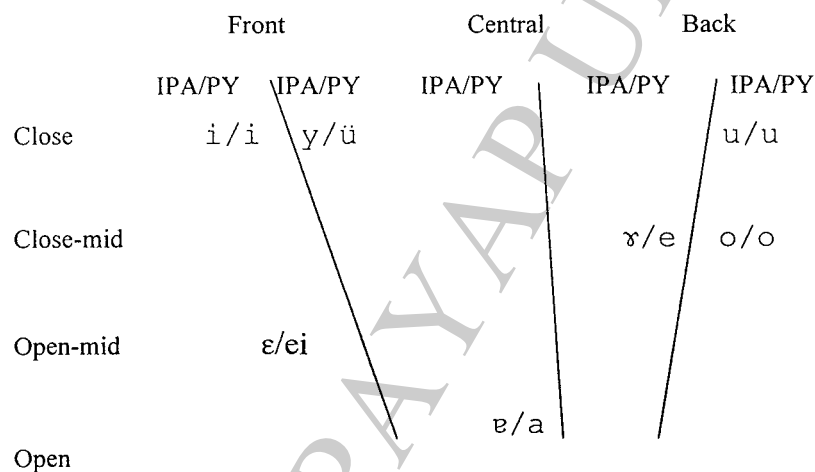


Figure 1 Mandarin Chinese' Vowels in PinYin and IPA

III. The abbreviations used in the Chinese interlinear glosses are listed as follows:

ADJ—adjective	ADV—adverb	N—noun
ADJZR—adjectivizer	ADVZR—adverbializer	NOM—nominalizer
DEM—demonstrative	CLF—classifier	DET-CLF—determiner-classifier
V—verb	AUX—auxiliary	NEG—negation
CONJ—conjunction	NUM—numeral	REL—relative clause marker
PART—particle	PASS—passive marker	PFV—perfective
POSS—possession	POSTP—postposition	PREP—preposition
1PP—1 st person plural pronoun	2PP—2 nd person plural pronoun	3MS—3 rd masculine singular pronoun
3PP—3 rd person plural pronoun		

Table 2 Abbreviations Used in the Chinese Interlinear Glosses

IV. The following page lists the abbreviations used in the Greek interlinear glosses. This is taken from Grammatical Tags and Lemmas from the Analytical Greek New Testament edited by Barbara Friberg and Timothy Friberg in 1981.

N noun	P pronoun	N nominative	M masculine	1 1 st person	S singular
	-	G genitive	F feminine	2 2 nd person	P plural
		D dative	N neuter	3 3 rd person	
		A accusative	-	-	
		V vocative			
V verb	I indicative	P present	A active	N nominative	M masculine 1 1 st person S singular
	S subjunctive	I imperfect	M middle	G genitive	F feminine 2 2 nd person P plural
	O optative	F future	P passive	D dative	N neuter 3 3 rd person -
	M imperative	A aorist	E either middle	A accusative	- -
	N infinitive	R perfect	or passive	V vocative	
	P participle	L pluperfect	D middle deponent	-	
	R participle (imperative sense)		O passive deponent		
			N middle or		
			passive deponent		
A adjective	P pronominal	C cardinal	N nominative	M masculine	1 1 st person S singular
	B adverb	O ordinal	G genitive	F feminine	2 2 nd person P plural
	-	R relative	D dative	N neuter	- -
		I indefinite	A accusative	-	
		T interrogative	V vocative		
		D demonstrative	-		
		M comparative			
		S superlative			
	-				
D determiner	N nominative	M masculine	S singular		
	G genitive	F feminine	P plural		
	D dative	N neuter			
	A accusative				
	V vocative				
P preposition	G genitive				
	D dative				
	A accusative				
C conjunction	C coordinating				
	H superordinating (hyperordinating)				
	S subordinating				
Q particle	N negative				
	S sentential				
	T interrogative				
	V verbal				

Legend

& "and," crasis	^ function, "used as"	/ "or"
! "or" (order is significant)	+ intertag connector	- intertag connector

Figure 2 Abbreviations Used in the Greek Interlinear Glosses

V. Other abbreviations

UMV	Union Mandarin Version
NCV	New Chinese Version
TCV	Today's Chinese Version
CLB	Chinese Living Bible
PTHV	Putonghua Version
IPA	International Phonetic Alphabet
NT	New Testament
OT	Old Testament
UBS	United Bible Societies
SIL	Summer Institute of Linguistics
UNS	Uninitiated Native Speaker ¹
WBTC	World Bible Translation Center

¹ “Uninitiated Native Speaker” is a term used in evaluating the quality of a translation. An “Uninitiated Native Speaker” is a mother-tongue speaker of the receptor language who has not been previously involved in a particular translation, and who may not have had much previous exposure to the subject matter.